

VARIEDADES DE INTERPRETACIÓN: MODALIDADES Y TIPOS

Amparo JIMÉNEZ IVARS
Universitat Jaume I (Castellón)

La delimitación de las distintas variedades de la interpretación, o traducción oral, es un aspecto que no ha despertado el interés que merecía en los estudios sobre traducción, salvo contadas excepciones (Harris, 1994). Habitualmente se hace referencia a la interpretación simultánea, consecutiva, bilateral o de enlace, se habla de *dialogue interpreting*, de interpretación en los juzgados, del “susurrado” o *chuchotage* y, más recientemente, interpretación “comunitaria” (*community interpreting*). Asimismo, se suele emplear el término interpretación de conferencias como sinónimo de interpretación simultánea aunque a menudo incluye interpretación consecutiva. Esta variedad terminológica no suele aclarar si se trata de distintas formas de la práctica de la interpretación o se refiere a la misma forma en situaciones particulares. Ello responde a un cierto solapamiento respecto a los criterios que permiten establecer las líneas de demarcación entre las variedades de interpretación. El momento de la interpretación respecto al enunciado original, el tipo de interacción entre los participantes, el lugar donde se produce la interpretación son criterios heterogéneos que hay que acotar para establecer categorías delimitadas. Por ejemplo, si adoptamos el criterio referente al momento de la interpretación o desfase temporal entre original y reformulación, se aprecia que la llamada interpretación de enlace se efectúa de modo consecutivo respecto al original, aunque el tipo de interacción entre los participantes es marcadamente diferente a la de la llamada interpretación consecutiva. La presencia física del intérprete, el cambio constante de código, los turnos de palabra, el número de participantes, etc. son los factores diferenciadores y no el momento de la reformulación. Por otra parte, en las conferencias se recurre a la interpretación de enlace, traducción a la vista y “susurrado”, además de interpretación simultánea y consecutiva; en los tribunales se emplea interpretación consecutiva, simultánea, susurrado, enlace y a la vista; durante la interpretación de enlace interviene la traducción a la vista y “susurrado”, y en los medios audiovisuales se emplea la llamada interpretación de conferencias.

Por todo esto, creemos necesaria una clarificación y categorización de la traducción oral con el fin de delimitar modos, características, requisitos, funciones y circunstancias concurrentes en la diversidad de actos comunicativos englobados bajo el nombre de interpretación. Estas variables representan un gama casi infinita de posibilidades que determinan la dinámica de cada acontecimiento de interpretación, lo cual implica serias dificultades metodológicas para la clasificación de las variedades de interpretación. Ello ha provocado, como se ha mencionado, cierta confusión en la delimitación de las categorías e induce a pensar que la frontera entre estos fenómenos es dinámica, y que no es posible, por el momento, el diseño de categorías claras (Alexieva, 1997). Es nuestro propósito establecer una aproximación al ordenamiento de la

traducción oral, o interpretación, partiendo de dos criterios básicos. El momento en que se produce la reformulación con respecto a la emisión y recepción del texto origen, criterio que conforma las modalidades de interpretación, por un lado, y por otro las circunstancias y objetivos específicos que rodean las situaciones más habituales en las que tiene lugar la interpretación, criterio de partida para los tipos de interpretación.

1. MODALIDADES DE INTERPRETACIÓN

La modalidad condiciona el ritmo de enunciación del texto origen; las posibilidades básicas son las siguientes: a) Enunciado del texto origen oral con interrupciones y posterior producción oral de la reformulación: modalidades consecutivas. b) Enunciado del texto origen oral sin interrupciones y paralela producción oral de la reformulación: modalidades simultáneas.

1.1 MODALIDADES CONSECUTIVAS

En ellas la enunciación del original debe interrumpirse cada cierto tiempo mientras se produce la reformulación. Existen las siguientes submodalidades.

1.1.1 INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA DIALÓGICA

Modalidad habitualmente conocida como interpretación de enlace o interpretación bilateral. También es llamada consecutiva corta o interpretación *ad hoc*. La denominación interpretación dialógica es más precisa que la de interpretación de enlace, puesto que toda traducción oral o escrita, ejerce función de enlace entre emisor y destinatario. El rasgo diferenciador de esta modalidad es que su finalidad es la traducción de diálogos orales en tiempo real frente a monólogos. El intérprete reformula oralmente lo enunciado por cada hablante en cuanto éste cede su turno de palabra. Es la modalidad de traducción primigenia, se conoce desde el surgimiento de comunidades lingüísticas diferentes con necesidades de comunicación. El canal de comunicación afecta la interacción y puede ser directo, telefónico o videoconferencia. Las intervenciones suelen ser breves de manera que no es necesaria la toma de notas. El diálogo puede ser totalmente espontáneo, aunque es poco frecuente, o, parcialmente preparado como en el diálogo médico paciente o policía detenido, lo que es más habitual. Las destrezas específicas que requiere esta modalidad son dominar el cambio rápido de código y los turnos de palabra. El número de participantes suele ser reducido y el diálogo es privado aunque en algunas ocasiones sea público como en conferencias de prensa o en los tribunales. La interacción determina el desarrollo de la interpretación en mayor medida que en otras modalidades dada la relación de proximidad entre los participantes. Los géneros habituales de esta modalidad son entre otros: entrevista (periodística, laboral, social, terapéutica), negociación, debate, conferencia de prensa, cursos, adiestramiento, exámenes, interrogatorios y ceremonias.

1.1.2 INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA MONOLÓGICA

Consiste en la reformulación en lengua de llegada de un texto de partida enunciado en forma de monólogo durante las pausas que el orador realiza cada cierto tiempo con este fin. El intérprete toma notas y nunca se superpone su voz con la del orador. El canal puede ser directo, a través de micrófono o videoconferencia. El discurso original puede ser espontáneo, parcialmente preparado, totalmente preparado, o leído. Las destrezas específicas de esta modalidad son: planificación discursiva, síntesis, oratoria, técnica de toma de notas y memoria. La interpretación es pública y tiene lugar ante una audiencia que puede ser numerosa. La reformulación puede ser completa o sintética. Los géneros habituales son el discurso (político, militar, religioso, etc.), conferencia (científica, política, literaria, filosófica, etc.), charla, presentación comercial, comunicado oficial, informe pericial, etc.

1.2 MODALIDADES SIMULTÁNEAS

Son aquellas en las que la reformulación oral del texto se produce durante la enunciación ininterrumpida del texto origen. Las diversas modalidades responden a criterios de: 1) Intervención o no de medios electrónicos: audioconferencia (sólo sonido), videoconferencia o audioconferencia con monitor de TV (sonido e imagen); sin intervención de medios electrónicos: “susurrado” (Harris, 1994: 2) Relación con el texto de partida: *relay* (interpretación en cadena) y simultánea con texto. Es habitual que estas modalidades se entrecrucen.

El sonido de recepción llega habitualmente a través del canal radio hasta los auriculares del intérprete y de los usuarios, excepto en “susurrado” y televisión. Las destrezas requeridas en el plano de la competencia comunicativa son: anticipación morfosintáctica y conceptual del texto origen, comprensión lingüística, adquisición de velocidad en el habla; en el plano de la competencia psicofisiológica: división de atención, que es la focalización simultánea de la atención a la información de entrada, al proceso mental y a la información de salida; memoria a corto plazo en condiciones de supresión articulatoria y rapidez de acceso semántico o fluidez oral (Jiménez, A.; De Bordons, B. y Hurtado, A., 1999). Los géneros habitualmente interpretados coinciden con los de la modalidad consecutiva monológica. A éstos hay que añadir los propios de los medios audiovisuales: en televisión, entrevistas y debates; en cine, películas de ficción y documentales. Ver cuadro recapitulativo (cuadro 1).

Cuadro 1: Modalidades de interpretación

	CONSECUTIVA DIALÓGICA	CONSECUTIVA MONOLÓGICA	SIMULTÁNEA
CANAL	Directo Telefónico Videoconferencia	Directo Micrófono Videoconferencia	Radio Videoconferencia Directo

DESTREZAS	Dominio de turnos de palabra Dominio del cambio de código	Planificación discursiva Síntesis Oratoria	Competencia comunicativa	Anticipación morfosintáctica Anticipación conceptual Oratoria Velocidad y prosodia Comprensión lingüística
			Competencia psicofisiológica	Atención compartida Memoria a corto plazo Rapidez de acceso semántico
CONDICIONAMIENTOS ESPECÍFICOS	Implicación personal	Técnica de toma de notas Memoria Número de participantes	Equipamiento electrónico Duración de la intervención	
GÉNEROS	Entrevista Debate Negociación Adiestramiento Cursos de formación Exámenes orales Vistas orales Interrogatorio Ceremonias	Discurso político (mitin, discurso oficial) Discurso militar (arenga) Discurso religioso (sermón) Discurso ceremonial (celebraciones) Conferencia política Conferencia económica Conferencia científica, filosófica, etc Comunicado oficial Presentación comercial Informe pericial Vista oral	Las mismas que en consecutiva monológica: Entrevistas en TV. Debates en TV Películas de ficción en sala Documentales en sala	
SUB-MODALIDADES		Completa Sintética	Con medios electrónicos Sin medios electrónicos <i>Relay</i> Simultánea con texto	

2. TIPOS DE INTERPRETACIÓN

El criterio básico para esta propuesta de categorización de tipos es la situación de uso. El incontable número de contextos físicos y comunicativos en los que puede tener lugar una situación de interpretación presenta multiplicidad de variables. Una clasificación de tipos no es tarea sencilla ya que, el motivo por el que una interpretación determinada se incluye dentro de uno u otro tipo atiende, en ocasiones, a razones políticas o coyunturales.

Alexieva (1997) presenta una serie de criterios de clasificación basados en los elementos de la situación comunicativa como son: participantes principales, tema de debate y su relación con el contexto comunicativo, tipo de textos empleados en la comunicación, comunicación no verbal, especificidades espaciales y temporales y objetivo de la comunicación. De entre estos elementos consideramos el objetivo de la comunicación como el factor diferenciador que describe mejor las situaciones y permite el ordenamiento por tipos. A partir de los objetivos describimos los siguientes tipos de interpretación y sus características generales. Estas características marcan tendencias dentro de cada tipo de interpretación y no son absolutas ni excluyentes como corresponde a las actividades humanas.

2.1 INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIA

El objetivo consiste en facilitar la comunicación entre especialistas o políticos que necesitan adquirir o intercambiar información. La mediación lingüística se produce de manera discreta, sin interferencias visibles entre el intérprete y los participantes. Éstos se encuentran reunidos en un foro formal con el objeto de presentar ponencias o discursos y debatir el *status quo* de su tema de interés. Las modalidades de interpretación empleadas habitualmente son la audioconferencia durante las ponencias y, en un segundo plano, la consecutiva monológica para encuentros de grupos reducidos o cuando no se dispone de instalación electrónica. Los marcos donde tiene lugar la interpretación de conferencias son, por una parte, congresos, jornadas, seminarios, simposios, etc.; acontecimientos caracterizados por tener una duración determinada de tiempo, en los que los intérpretes son profesionales autónomos. Por otra parte, organismos internacionales, que vienen a ser como conferencias permanentes dotadas de intérpretes de plantilla. Los rasgos diferenciadores de este tipo de interpretación respecto a los demás son los siguientes:

2.1.1. EMISOR

Nivel de implicación personal

La distancia física necesaria para que se produzca la interpretación, el carácter a menudo impersonal de los temas, una cierta formalidad del entorno pueden relegar a un segundo plano las manifestaciones de las emociones así como los rasgos culturales expresados en los códigos paralingüísticos, kinésicos y proxémicos. Esto sucede especialmente en el ámbito de las ponencias. Pero no siempre sucede así y, en ocasiones, los temas resultan vitales para los intervinientes y se incrementa la implicación personal de todos los participantes sobre todo en debates o el turno abierto de palabra.

2.1.2 INTÉRPRETE

Regulación de la actividad profesional

Fue el primer tipo de interpretación en regularse. El número de intérpretes por cabina (habitualmente dos aunque puede haber más), los turnos de interpretación (normalmente entre 20 y 30 minutos por intérprete como máximo), el número de horas de permanencia y las condiciones de la cabina están marcadas por asociaciones internacionales (AIIC, 1990). En el resto de tipos de interpretación, a excepción de la interpretación de tribunales en algunos países, no se han establecido normativas.

Preparación y documentación previa

Resulta especialmente necesario en las conferencias de campo temático especializado; el intérprete trabaja fundamentalmente con glosarios (Gile, 1995, Moser-Mercer, 1992) elaborados personalmente, conseguidos a través de un colega o de la organización del evento. Incluso en los casos en que los temas no sean especializados, siempre es necesario disponer de cierto grado de conocimientos conceptuales y terminológicos básicos aunque procedan de la prensa diaria.

Posibilidad de conocer el texto con antelación

Existe la posibilidad, al menos teórica, de obtener de antemano una copia del texto origen cuando se interpretan ponencias escritas aunque esto sucede en muy contadas ocasiones y en tales casos suele obtenerse minutos antes de la interpretación.

Trabajo en equipo

Al contrario de lo que sucede en los otros tipos de interpretación, el intérprete de conferencia tiene la posibilidad de colaborar con el compañero de cabina durante los tiempos de descanso anotando cifras, nombres propios o terminología. También suele haber un jefe de equipo quien puede hacer de interlocutor con la organización en caso de que haya problemas para la interpretación. Como en cualquier actividad humana grupal el éxito del equipo depende de la disposición individual a colaborar.

2.1.3 DESTINATARIO

Precisión e información completa

El público de la interpretación de conferencia suele tener interés en la transmisión completa de la información y precisión en la terminología empleada.

Heterogeneidad lingüística y cultural

Los destinatarios, en ocasiones, no son todos nativos de la lengua de llegada o pertenecientes a la misma cultura, en cuyo caso la reformulación huye de los rasgos culturales.

2.1.4 SITUACIÓN COMUNICATIVA

Formalidad del entorno

En los congresos y organismos internacionales las sesiones se rigen por un protocolo más o menos estricto caracterizado por la existencia de un orden del día, límite de tiempo en las intervenciones, un presidente de cada sesión y petición de turnos de palabra. En reuniones más informales la comunicación es más espontánea aunque limitada por la necesidad de interpretación tanto en las modalidades consecutivas o simultáneas.

2.2 INTERPRETACIÓN EN LOS MEDIOS AUDIOVISUALES

El objetivo de este tipo de interpretación es la comprensión oral por parte del público de situaciones, reales o ficticias, visionadas en cine o televisión. Las modalidades empleadas generalmente son la audioconferencia con o sin texto.

2.2.1 INTERPRETACIÓN PARA CINE

En algunos acontecimientos cinematográficos especiales, como festivales de cine, se contrata un servicio de interpretación para pases de películas no dobladas ni subtituladas. Las características de este subtipo de interpretación son:

2.2.1.1 EMISOR

Importancia de las imágenes

La palabra está subordinada a lo que sucede en la película. El factor iconográfico suple la posible pérdida de contenido lingüístico.

Virtualidad de la situación

Ni los emisores ni la situación que los rodea forma parte de la realidad, por tanto no pueden colaborar con el intérprete.

Variedad de géneros, registros y tipologías textuales

En una misma película de ficción pueden hacer aparición diversos géneros orales de manera fragmentaria; en los documentales de divulgación el género científico-técnico requiere preparación.

2.2.1.2 INTÉRPRETE

Tono de voz neutro

Con el fin de evitar distracciones por parte del público y centrar su atención en la voz de los actores y no en la del intérprete.

Guión

Disponibilidad ocasional del guión de la película de manera que se realiza una simultánea con texto.

2.2.1.3 DESTINATARIO

Las expectativas del usuario son probablemente menores en cuanto a precisión y cantidad de información con respecto al público de conferencias, que es homogéneo y compuesto por especialistas (Kurz, 1995).

2.2.2 INTERPRETACIÓN PARA TELEVISIÓN

En ella se superponen las voces del emisor y del intérprete, siendo audible la del emisor, si bien predomina la del intérprete. Respecto a los participantes las características específicas son las siguientes:

2.2.2.1 EMISOR

En ocasiones no es consciente de que va a ser interpretado (en el caso de retransmisiones internacionales), así que la colaboración con el intérprete es escasa.

2.2.2.2 INTÉRPRETE

Lo más destacable, según Kurz (1995), es el mayor nivel de estrés que presenta este tipo de interpretación debido los siguientes condicionamientos:

Ambientales

Es habitual que el intérprete se encuentre en un estudio o en una habitación sujeto a todo tipo de distracciones visuales y auditivas y no en una cabina insonorizada. Se dispone de acceso visual al hablante a través de un monitor.

Laborales

Las intervenciones suelen ser tan breves que no hay tiempo de habituarse a la voz y expresión del hablante; es frecuente el horario nocturno y, a menudo, sin tiempo de preparación.

Psicoemocionales

El hecho de interpretar para millones de espectadores eleva la tensión, cualquier error será criticado duramente en los medios de comunicación. Por otra parte, se está sometido a la crítica por parte de un público en su mayoría lego en interpretación que puede tomar por errores lo que en realidad son estrategias habituales de interpretación.

2.2.2.3 DESTINATARIO

Expectativas

El público de televisión espera del intérprete lo mismo que de cualquier presentador (Pöchhacker, 1995) por lo que tiene inconscientemente elevadas expectativas en cuanto a la calidad de oratoria que si no se cumplen pueden hacerle sentir decepcionado.

2.2.2.4 SITUACIÓN COMUNICATIVA

Ausencia de interacción

El intérprete no tiene posibilidad de ver al público e ignora si el mensaje está llegando con éxito; tampoco puede habitualmente hacerle saber al hablante la existencia de algún problema.

2.3 INTERPRETACIÓN PARA PROFESIONALES

Los objetivos de este tipo de interpretación son facilitar la negociación así como la adquisición o intercambio de información en el marco de un grupo pequeño de profesionales del ámbito comercial, financiero, turístico, académico, científico-técnico, diplomático, periodístico, deportivo, artístico, militar, religioso, etc. El intérprete, en ocasiones, ejerce una función añadida, la de acompañar a los clientes como guía, y se convierte en intérprete acompañante. La modalidad de interpretación más habitual es la consecutiva dialógica, aunque durante el encuentro pueden surgir otras modalidades como traducción a la vista o incluso el “susurrado”. Entre las características propias de este tipo de interpretación hay que destacar:

2.3.1 PARTICIPANTES PRIMARIOS

Visitantes

Al menos una de las partes no reside habitualmente en el país donde tiene lugar el encuentro. No necesitan al intérprete para relacionarse con los niveles básicos de la administración o de los servicios, sino para tratar con personas o grupos pertenecientes a su mismo ámbito profesional y tienen, por tanto, carácter de visitantes.

Estrategias de negociación

Los participantes suelen acudir a la reunión con un plan trazado y se guían por estrategias de negociación u obtención de información; el intérprete debe conocer estas estrategias y su manifestación en cada cultura reconociendo aspectos como ambigüedad deliberada, enmascaramiento u ocultación de la verdad, silencios, énfasis, complicidad, etc.

Simetría social

Los participantes, en principio, suelen estar en relación de igualdad debido a la equiparación de estatus; aunque cuando los participantes se encuentran en calidad de representantes la relación se verá determinada por el grado de poder del ente representado.

Simetría cultural relativa

Las diferencias culturales quedan minimizadas, en principio, durante el transcurso de la reunión debido a la formación e intereses coincidentes entre los participantes aunque, como cualquier situación de interacción social, no es posible prever el desarrollo de los acontecimientos.

2.3.2 INTÉRPRETE

Mediación principalmente lingüística

La simetría cultural relativa centra la mediación al ámbito de la lengua, la mediación cultural pasa a un segundo plano generalmente. La dependencia de los participantes hacia el intérprete es menor que en otros tipos de traducción oral.

Lealtad profesional

En las situaciones de negociación la imparcialidad del intérprete puede entrar en conflicto con la lealtad profesional que tiende a favorecer al cliente. Esto sucede especialmente en intérpretes de plantilla, donde el cliente puede ser el jefe (Gile, 1995).

2.4 INTERPRETACIÓN SOCIAL

El objetivo principal en este tipo de interpretación es ofrecer la posibilidad de relacionarse de manera efectiva con la sociedad a personas residentes en un país cuya lengua oficial desconocen. Con esta denominación nos referimos a lo que se conoce como *community interpreting* aunque también recibe otras denominaciones *ad hoc interpreting*, *dialogue interpreting*, *liaison*, *escort*, *medical*, *public service interpreting*, *cultural interpreting*. Se trata de un tipo de interpretación fruto de una necesidad social que adquiere importancia día a día debido, por una parte, al aumento de la movilidad geográfica, voluntaria o no, y, por otra parte, a la sensibilización hacia los derechos de la población desplazada. Los rasgos fundamentales de la interpretación social son los siguientes:

2.4.1 Participantes primarios

Asimetría social

La relación entre los participantes tiende a ser de desigualdad. Una de las partes está constituida por ciudadanos habitualmente extranjeros (en ocasiones inmigrantes ilegales o de bajo nivel cultural) desconocedores de la lengua, cultura e instituciones del país en el que residen; éstos conforman la parte “débil” de los participantes. La otra parte está constituida por personas o instituciones que tienen el poder de ofrecer servicios o soluciones a diversos problemas, en este sentido es la parte “fuerte”.

Nivel de implicación

Los temas que se tratan son de gran importancia personal (asistencia médico-sanitaria, escolarización, gestiones burocráticas, policía, inmigración, etc.). Del éxito de la comunicación

depende la posibilidad de integración en la sociedad y la resolución de problemas vitales (Garber, 2000), por lo que el grado de implicación en la parte “débil” es muy elevado.

Comunicación no verbal

Adquiere mayor importancia que en otros tipos de interpretación debido a la naturaleza de los temas que se tratan y al alto grado de implicación de los participantes. En ocasiones la parte “débil” se expresa en una segunda lengua, ello incrementa la necesidad de comunicación no verbal para compensar la falta de fluidez.

2.4.2 INTÉRPRETE

Éste ejerce una mediación lingüística y, ante todo, cultural entre los participantes. El intérprete conduce a las partes a un terreno común donde la comunicación sea posible. Ello supone una mayor implicación del mediador en la interacción y un mayor grado de dependencia de los participantes hacia esta mediación. El trabajo del intérprete no está regulado y se encuentra en una situación de aislamiento profesional sin apenas compartir experiencias con otros colegas y sin que su trabajo pueda juzgarse desde fuera, como sucede en la interpretación de conferencia o de tribunales. El Ministerio de Ciudadanía de Canadá ha denominado este tipo de interpretación, *interpretación cultural* (Roberts, R.P., 1997)

2.5 INTERPRETACIÓN DE TRIBUNALES

El objetivo principal es facilitar la comunicación entre los distintos implicados en una vista oral y el tribunal. Normalmente este objetivo es unidireccional, es decir, al tribunal le interesa saber qué tiene que decir una de las partes y no suele asegurar a la otra parte la asistencia lingüística durante todo el proceso. En otras culturas, la interpretación se considera un servicio bidireccional en el que los acusados deben estar informados en todo momento (González et al, 1991). Si bien es justificable la inclusión de la interpretación en los tribunales dentro de la interpretación social, como pretenden algunos autores (Mikkelson, 1996), lo cierto es que la interpretación de tribunales está dotada de un carácter y unas repercusiones tan especiales que la hacen merecedora de consideración aparte. De hecho, en numerosos países se exige un certificado oficial para ejercer de intérprete judicial, aunque el grado de previsiones legales respecto a la función del intérprete varía según los países. En los tribunales intervienen todas las modalidades de traducción oral: consecutiva monológica y dialógica, simultánea (audioconferencia y susurrado) e incluso traducción a la vista. La modalidad más habitual es la consecutiva dialógica en los interrogatorios a testigos y acusados. En las declaraciones periciales de los expertos hay que recurrir a la consecutiva monológica, siendo los campos temáticos más frecuentes medicina forense y balística. La audioconferencia es habitual en los tribunales internacionales y en lugares con gran número de vistas que requieren servicios de interpretación. Los ordenamientos jurídicos que garantizan a los acusados el derecho a estar plenamente informado de las sesiones de juicio ofrecen servicio de “susurrado”. Por último, a menudo se requiere traducción a la vista cuando se presentan pruebas documentales que no están traducidas por escrito. El género no es conversacional sino interrogatorio con formato protocolario. Las características propias de este tipo de interpretación son:

2.5.1 Participantes primarios

Asimetría de poder

Existe una relación de desigualdad entre los participantes. Por una parte, los miembros de la sala que representan el poder judicial; por otra parte, acusados, imputados, denunciadores y testigos. La existencia de participantes “fuertes” y “débiles”, característica de la interpretación social, se manifiesta con toda claridad en esta situación. La parte fuerte tiene como objetivo de la comunicación la obtención de información veraz que facilite la emisión de un juicio lo más justo posible; mientras que los detenidos pretenden, demostrar su inocencia y los denunciadores la culpabilidad del presunto culpable (Herrero Muñoz-Cobo, 1995). Esta relación de asimetría de papeles sociales provoca en la parte “débil” una sensación de “desvalimiento” que se manifiesta en forma de titubeos, vacíos y dificultades de expresión y comprensión (Herrero, 1995: 690).

Asimetría de registros

El tecnolecto jurídico, dotado de un elevado nivel de formalidad, ritualizado, con formas arcaicas, y el lenguaje científico técnico de los peritos llamados a declarar contrasta con el lenguaje de los acusados, denunciadores o testigos que se expresan con un registro poco específico, en ocasiones incoherente, incluso vulgar o en argot callejero o delictivo.

Diálogo semipreparado

Las preguntas del tribunal siguen un orden lógico, están preparadas y suelen adoptar fórmulas rituales, a menudo se emplean técnicas de interrogatorio (Wadensjö, 1997). Las respuestas, por el contrario, suelen ser espontáneas e imprevisibles y pueden llegar a carecer de cohesión y coherencia.

2.5.2 INTÉRPRETE

Los códigos legales y éticos existentes sobre este tipo de interpretación señalan que el traductor en los tribunales debe guardar estricta fidelidad al emisor. Ello significa que la traducción oral ha de ajustarse no sólo al contenido del enunciado sino también a la forma, bien sea lenguaje hiperformal cargado de gran solemnidad o vulgar, incluyendo titubeos o errores lingüísticos (González et al., 1991; Edwards, 1995). No obstante, en el marco del estado español, y ante la ausencia de directrices legales en este sentido, los intérpretes actúan de manera discrecional con una tendencia a “equilibrar los registros” (Herrero, 1995).

2.5.3 Situación comunicativa

La situación se desarrolla dentro de un estricto procedimiento protocolario. La solemnidad de la sala, las togas, el silencio de fondo y el hecho de que las sesiones estén abiertas al público conforma una atmósfera especial donde todo está preestablecido y las manifestaciones de todos los participantes, incluido el intérprete, tienen unas muy serias y en ocasiones irreversibles repercusiones. De las declaraciones puede llegar a depender algo tan fundamental como la libertad o la prisión, la vida o la muerte. La responsabilidad del intérprete alcanza en esta situación una de las máximas cotas de posibles. Ver cuadro recapitulativo (cuadro 2).

La práctica de la interpretación, como cualquier actividad humana, es dinámica, por lo que las categorizaciones y descripciones son por fuerza cambiantes y la presentada aquí no pretende ser rígida. Como afirma Mason (1999:147) “Of course one can cut upon the interpreting cake in many different ways”, añadiríamos siempre y cuando haya criterios que justifiquen la categorización y no se produzcan cruzamientos inexplicados. Consideramos esencial que se consensúe una clarificación del amplio y a veces confuso panorama de la práctica de la interpretación. Una clarificación que responda a exigencias investigadoras, docentes y profesionales. En la investigación resulta indispensable comenzar por describir y delimitar el objeto de estudio antes de plantear hipótesis o buscar paradigmas; en la docencia una nítida delimitación del campo de estudio facilita la elaboración de planes de estudios y contribuye a programar la didáctica; en la profesión, el establecimiento de una escala de especialización con la posibilidad de otorgar certificados oficiales acreditativos correspondientes a las distintas variedades y su consiguiente tarificación redundaría en beneficio tanto de profesionales como de usuarios. La uniformidad de criterios respecto a las variedades de interpretación debe ser un objetivo hacia el que deben ir encaminados los esfuerzos de la investigación, formación y profesión.

Cuadro 2: Tipos de interpretación

INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS	Nivel de implicación personal Regulación profesional Trabajo en equipo Preparación Disponibilidad del texto Precisión y transmisión de información Heterogeneidad lingüística y cultural Formalidad del entorno	
INTERPRETACIÓN EN LOS MEDIOS AUDIOVISUALES	Cine	Importancia de las imágenes Situación virtual Variedad de géneros Tono de voz Disponibilidad del texto Expectativas del usuario
	Televisión	Falta de colaboración del emisor Condiciones: ambientales laborales psicoemocionales Expectativas del usuario Ausencia de interacción
INTERPRETACIÓN PARA PROFESIONALES	Visitantes Estrategias de negociación Simetría social Simetría cultural relativa Mediación fundamentalmente lingüística Lealtad profesional	

INTERPRETACIÓN SOCIAL	Asimetría social Implicación Comunicación no verbal Mediación fundamentalmente cultural
INTERPRETACIÓN DE TRIBUNALES	Asimetría de registro Asimetría de poder Diálogo semipreparado Interpretación literal Entorno protocolario

BIBLIOGRAFÍA

- AIIC (1990): *Practical Guide for Professional Conference Interpreters*. Geneva: AIIC.
- ALEXIEVA B. (1997): “A Typology of Interpreter-Mediated Events”, *The Translator*, 3, 2, 153-174.
- EDWARDS, A. B. (1995): *The Practice of Court Interpreting*. Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins.
- GARBER, N. (2000): “Community Interpretation: a Personal View” en ROBERTS, R., CARR, E. S.; ABRAHAM, D. y DUFOUR A. *The Critical Link 2: Interpreters in the Community*, John Benjamins, 9-20.
- GILE, D. (1995): *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins.
- GONZÁLEZ, R. D.; VASQUEZ, V. F; MIKKELSON, H. (1991): *Fundamentals Of Court Interpretation. Theory, Policy and Practice*. University of Arizona. Summer Institute for Court Interpretation Series. Carolina Academic Press, Durham.
- HARRIS, B. (1994): “A Taxonomic Survey of Professional Interpreting”. Poster presentado en la ICI conferencia, Turku, Agosto 1994.
- HERRERO MUÑOZ-COBO, B. (1995): “La interpretación en los juzgados”, en MARTÍN-GAITERO, R. (ed.): *V Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Madrid, Editorial Complutense, 687-692.
- JIMÉNEZ, A.; DE BORDONS, B.; HURTADO ALBIR, A. (1999): “Didáctica de la Interpretación”. En HURTADO ALBIR, A. (ed.) *Enseñar a traducir*. Edelsa, Madrid.

- KURZ, I. (1995): "Getting the Message Across – Simultaneous Interpreting for the Media", en SNELL-HORNBY, M.; JETTMAROVÁ, Z.; KAINDL, K. (eds.) *Translation as Intercultural Communication*. Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 195-205.
- MIKKELSON, H. (1996): "Community Interpreting: An Emerging Profession", en *Interpreting: International Journal of Research and Practice in Interpreting*. 1.1 (1996): 125-129
- MOSER-MERCER, B. (1992): "Banking on Terminology Conference Interpreters in the Electronic Age", *Meta* 37, 507-522.
- PÖCHHACKER, F. (1995): "Clinton speaks German": A Case Study of Live Broadcast Simultaneous Interpreting", en SNELL-HORNBY, M.; JETTMAROVÁ, KAINDL, K. (eds.) *Translation as Intercultural Communication*. Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 207-215.
- ROBERTS, R. (1997): "Community Interpreting, Today and Tomorrow" en CARR, S., ROBERTS, R., DUFOUR, A., STEYN, D. (eds.) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 7-28.
- WADENSJÖ, C. (1997): "Recycled Information as a Questioning Strategy: Pitfalls in Interpreted-Mediated Talk", en CARR, S., ROBERTS, R., DUFOUR, A., STEYN, D. (eds.) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 35-54.